

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Band: - (1936)
Heft: 783

Artikel: Wie es einst war
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-695988>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 23.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CITY SWISS CLUB Annual Banquet & Ball

At the
Grosvenor House, Park Lane, W.1.
on FRIDAY, NOVEMBER 27th, 1936.

Not even the most confirmed pessimist will deny, that the last few months have shown a decided improvement, at least in the commercial sphere, in this country. The silver lining, for which we have all gazed heavenwards for many months, yea years, has at last set in, if only faintly.

For the last few years the City Swiss Club has held its Annual Banquet somewhat under a cloud, it was deemed advisable to fall in with the general trend of conditions then prevailing, it was considered to be nothing short of bad taste to indulge in extensive festivities, whilst the general economic conditions were still an uncertain factor, and whilst so many of our compatriots were labouring under untold difficulties.

Admittedly we are not out of the wood as yet, but there is but little doubt, that generally one can look forward, at present, to a more hopeful and more prosperous time, providing that no more "sudden surprises" upset the world's peace.

Our Minister, Monsieur C. R. Paravicini, struck a very optimistic note, in his remarkable speech made on the occasion of the Annual Banquet of the Swiss Mercantile Society, held last month at the Trocadero Restaurant.

Encouraged on all sides, the Committee of the City Swiss Club, has, with full approval of the members of the Club, decided to revert again to their old traditions to make their Annual Banquet one of the outstanding events of the Colony.

On former occasions the City Swiss Club has extended a cordial invitation to distinguished personalities in the public life of this country, and who have, at one time or another rendered services to our country.

It is a happy thought, that owing to brighter aspects, the Club has included in their list of

guests, apart from various representatives of the sister Societies, the Swiss and English Press, etc., etc., a number of distinguished personalities, such as

Lord Conway of Allington (Sir William Martin Conway), a former well-known mountaineer, and great friend of our country.

Lord James Rennell Rodd, a former Ambassador at Rome, great scholar, and an influential personality in international political circles.

Lord H. E. Montagu Templetown, an old friend of the City Swiss Club.

Sir Kynaston Studd, a former Lord Mayor of London, and head of the Polytechnic.

In addition to the above mentioned, Dr. E. Burgin, M.P. for Luton and Parliamentary Secretary to the Board of Trade, and Sir Stephen Demetriadi, President of the London Chamber of Commerce, have intimated their intention of being present.

Such a representative gathering is bound to add greatly to the success of this function.

The City Swiss Club is anxious that the Banquet should be in the real sense of the word a "Swiss Evening" heralding in a new and more prosperous era, and they extend their invitation not only to their members, but, to all the members of the Swiss Colony in the British Isles, and it is hoped that many members and friends will attend this function which promises to be one of the outstanding events during the social season 1936-1937.

ST.

LEMBO TICINESE.

Una "bruciata" tira l'altra. E tra una e l'altra si parla di tutto un po'. Così alla buona. Alla casalinga. Accanto al caminetto, nel quale, lentamente, si consuma un grosso ceppo. Scoppietto secco, deciso ... e le monacine salgono su su per la capa. Scompaiono. Il nostro sguardo, riposando, le segue. Lento. Si parla piano. Fuori, fruscio di foglie che cadono, morbide. Tramonto di fuoco in cielo. Manto di oro, di porpora, di viola, sulla terra.

Si discorre ... Di politica anche. Della svalutazione del franco svizzero, per esempio. Di questo franco che era un tantino il nostro "eroe nazionale," che raffigurava un po' la nostra vetusta tradizione, cristallina. Che era il nostro orgoglio. Tanto che quando, la decisione del Consiglio Federale lo colpì, ci sentimmo come avviliti, direi quasi ci venne un nodo alla gola, sentimentalmente parlando. Ma accettammo questa grave decisione con coraggio e ... generosità. Credo però che la maggior parte del popolo svizzero non ne fu molto convinta. Tanto più che ... giovò poi veramente questo crollo del franco? Si svalutò ancora all'estero, quindi? Ci si ripete da ogni lato; il franco rimane sempre il franco. Se io però voglio fare quattro passi, sino a salutare i nostri ticinesi di 74 Charlotte Street mi accorgo di ben altro! Ci si predica che la vita non rincarerà ... e intanto si parla del prezzo del latte che aumenterà; delle bovine che saliranno di costo; del pane che muterà valore ... in più ben inteso! Perfino le uova "nostrane" (ripeto "nostrane") costano di più. (Forse che le galline nostre — ripeto nostre — fanno venire le uova dall'estero?) E così via ... E il Consiglio Federale intanto emette leggi a sinistra ed a destra onde proteggere il popolo contro il rincaro, e obbliga i negozianti ad esporre tutta una serie di caratteristici cartellini, che fan bella mostra di sé su ogni specifico articolo, indicandone il prezzo e la provenienza.

Una "bruciata" tira l'altra ... Si parla anche del discorso che Mussolini pronunciò a Milano. E si nota, tra le altre cosette, che quando il Duce disse le testuali parole: "Uno dei paesi confinanti con l'Italia e col quale le nostre relazioni furono, sono e saranno sempre estremamente amichevoli è la Svizzera, paese piccolo, ma di una importanza grandissima, e per la sua composizione etnica e per la sua posizione geografica che occupa nel quadrivio d'Europa" queste furono

raccolte da un silenzio il più completo ... il più silenzioso! Neanche un latrar di cane ... Mentre invece ovazioni seguivano sempre ogni altra affermazione ... duciana. Eppure il popolo milanese deve conoscerci bene ... dovrebbe avere una certa qual simpatia per noi, che gli siamo vicini di casa! Pazienza. Chi tace ... acconsente. Sempre, però?

Siccome, con le castagne, c'è anche il rituale bicchiere di buon vino, si discorre pure di esso. Meglio della vendemmia. Della Fiera di Lugano che quest'anno riuscì ottimamente sotto ogni aspetto. Con grandissimo concorso di stands che espongono. Con grandissimo concorso di gente che la visitarono. E anche di Mezzana si parla. Di questa nostra scuola d'agricoltura che tanto fa per lo sviluppo del lavoro dei campi e per l'allevamento del bestiame, in modo veramente encomiabile. Scuola sita in una bellissima villa, nascosta da un idilliaco giardino, circondata da immense praterie. Villa che appartiene alla Regina Maria Cristina di Piemonte, che passò poi al Marchese Raimondi, suocero di Garibaldi (seconde nozze del condottiero). Che, a quell'epoca, contava ben dodici masserie. Vita austera, signorile, quella. Vita gaia, modesta, questa. E si potrebbe filosofare su questo contrasto ... ma le "bruciate" sono finite. Il ceppo più non scoppietta ...

Fuori, è scesa la notte. Notte chiara, costellata di miriade di stelle. Notte serena, come serena dovrebbe essere la vita ... se in cuore umano brillasse un po' di stelle ...

E. G. L.

Lugano, novembre 1936.

SOPHIE WYSS.

New Dalcroze Songs at Wigmore Hall.

Sophie Wyss has long been the Ambassadors of Swiss song in England. She has introduced the work of most Swiss composers to English audiences and English Radio listeners. She began the work seven years ago with Schoeck and Gustave Doret; she brought the work up to date last year with tuneful Binet and important Burkhart.

She returns once more to the attack on Tuesday, December 15th, at the Wigmore Hall. Jacques Dalcroze has written some charming duets for her to sing with her sister Colette Wyss, formerly prima donna at the Zurich opera house,

and now the favourite of all Swiss concert-goers from Geneva to Zurich. It will be her first appearance in London.

Our own Sophie will also sing songs by Pierre Maurice, of Vevey, and a newcomer to us all named Schulé. She will give in the course of the evening Fauré's famous cycle, *La Bonne Chanson* in its entirety for the first time in England.

"Five shillings," says Sophie Wyss, "is enough to pay to hear me sing — or anyone else for that matter." That is why she is not giving the concert at an agent's usual prices, 12/6 downwards. To bring prices down she has joined a co-operative effort, whereby a few artists have banded together to give a series of concerts at 12/- for the series of four, or five shillings for her concert alone.

Tickets may be obtained from her at 19, The Mall, Surbiton.

FRIEDENTAL.

(Lucerne Cemetery).

A peaceful valley — away — away — by a health resort — where all is gay — across the Channel — you will find this spot — where sorrow — and care — for ever are not. The mountain peaks — above it — ris in their majesty — majestic — and proud — with old wit — this valley so near to be. The children have a garden — of their own — in Friedental — and numerous are the crosses — a landmark — and a true denkmal (monument).

PERSONAL.

We have much pleasure in informing our readers that Dr. Hans Werner Egli, London representative of the "Bund," having some time ago obtained a dissolution of his first marriage, has been married again on the 6th inst. at the Marylebone Registry Office to Selma Vaz Dias, the London actress.

WIE ES EINST WAR

(Aus den Erinnerungen eines
Flugplatzmeteorologen.)

Wenn unsere heutigen Expressflugzeuge bei gutem wie bei schlechtem Wetter, im Sommer wie im Winter ihre Passagiere über Gebirge und Flachland, über Land und Meer mit der drei- bis vierfachen Geschwindigkeit eines Schnellzuges sicher und pünktlich ans Ziel bringen, dann ist es reizvoll, sich einer Zeit zu erinnern, die erst wenige Jahre zurückliegt und in der ganz andere Verhältnisse im Flugwesen herrschten. Damals war das Wetter der entscheidende Faktor im Luftverkehr, der noch weitgehend nur eine Schönwetterfliegerei war. Wer vor acht bis zehn Jahren als "Wetterfrosch" (Meteorologe) auf einem Flughafen tätig war, weiss ein Lied davon zu singen.

Die ersten richtigen Flugwetterwarten entstanden etwa in den Jahren 1921 und 1922. So lange hatte es gedauert, bis sich bei den Direktionen der Luftverkehrsgesellschaften und bei den Piloten, die so gut wie ausschließlich ehemalige Kriegsfieger waren, die Erkenntnis durchgesetzt hatte, dass es ein Unterschied ist, ob man einen militärischen Auftrag unter allen Umständen auszuführen oder aber Passagiere sicher an ihren Bestimmungsort zu bringen hat. Aber der Ausbau des Flugwetterdienstes setzte z.B. in Deutschland und in der Schweiz erst richtig mit dem Jahre 1926 ein. Immerhin waren noch eine Zeitlang die Verhältnisse oft recht primitiv. Als z.B. die Flugwetterwarte Berlin bereits zu den besteingereichteten Stationen Europas gehörte, war die Flugwetterwarte eines anderen nord-

Make Your Rendez - Vous the MYLLET ARMS

RESTAURANT COCKTAIL BAR
LOUNGE BAR

DINNER DANCE Every Night.

6/6 OR A LA CARTE.

Proprietor: Mr. Albert Widmer.
Rest. Manager: Mr. A. Rhyn.

WESTERN AVENUE (Opposite Hoovers),
PERIVALE.

Phone: Office, PERIVALE 4793.
Restaurant: PERIVALE 2427.

deutschen Luftverkehrsknotenpunkts noch in der einen Hälfte eines alten Möbelwagens untergebracht (in der andern Hälfte hauste die Flugleitung der Lufthansa)! Und als ein anderer Flugmeteorologe seine dortigen Kollegen besuchte, brach er in die denkwürdigen Worte aus: "Im Vergleich mit uns seid Ihr hier ja glänzend eingerichtet!"

Wenn damals die Sichtweite am Zielflughafen weniger als 500 Meter betrug, wurde nicht geflogen. Wenn die Sicht am Starthafen unter 200 Meter war, wurde nicht gestartet. Wenn in gebirgigem Gelände die Gipfel und Kämme in Wolken waren, wenn im Flachland tiefe Wolken, Regen oder Schnee die Sicht behinderten, wurde nicht geflogen. Wenn eine Gewitterfront auf dem Flugweg lag, war es Pflicht des Meteorologen, vom Start abzuraten. Bei solchen Wetterlagen hingen die "Wetterfrösche" halbe Tage lang am Telefon, um bei den Strecken- und Gefahrenmeldestationen nach etwaiger Wetterbesserung zu fragen, und es wurde noch von "Regelmässigkeit" gesprochen, wenn ein für 8 Uhr früh angesetzter Start nachmittags um 4 Uhr erfolgen konnte. Wenn aber etwa im Herbst oder Frühwinter eine geschlossene Nebeldecke über dem Land lag, dann war der Flugdienst über halb Europa oft tagelang unterbrochen. Satyrisch veranlagte Piloten änderten damals den Reklamespruch der Lufthansa, "Wer fliegt, spart Zeit," in "Wer fliegt, hat Zeit," oder deklamierten:

"Die eine Hälfte seines Lebens
Wartet der Pilot vergebens.
Die andere Hälfte wartet er
Dann schon bedeutend ruhiger."

Komische Missverständnisse passierten auch zuweilen. So meldete ein kleiner Ort in einem westdeutschen Gebirge mit konstanter Bosheit "Sicht unter 50 Meter." Also Dauernebel! Reklamationen von Piloten, die über dem betreffenden Ort gute Sicht angetroffen und daraufhin der Vermutung Ausdruck gegeben hatten, dass höchstens die mit dem Wetterdienst betraute Telephonistin "dauernd benebelt" sein könne, veranlassten eine Untersuchung durch die zuständige Flugwetterwarte. Es ergab sich, dass die junge Dame allerdings auch bei schönstem Wetter keine 50 Meter weit sehen konnte, weil nämlich—ihr Fenster auf einen engen Hof hinausging und sie ihren Klappenschrank nicht verlassen durfte, um vom flachen Dach des Hauses aus nach den Witterungsverhältnissen Umschau zu halten!

Ganz schlimm war es, wenn plötzlich eine Wetterverschlechterung eintrat, denn Funkpeilung gab es noch nicht, und da auch erst die wenigsten Flugzeuge Radioempfangsapparate hatten, konnte man ihnen während des Fluges keine Wettermeldungen zusenden. So mussten eines Nachmittags nicht weniger als acht Maschinen vor plötzlich einfallendem Nebel in der Umgebung einer westdeutschen Grosstadt auf Wiesen und Aeckern Notlandungen vornehmen, die übrigens alle glatt vonstatten gingen. Eine neunte Maschine, die mit einer Ladung Goldbarren aus dem Ausland kam, kreuzte längere Zeit über dem Flugplatz. Wir hörten das Motorengeräusch, wir sahen verschiedentlich schattenhaft die Umrisse des Flugzeuges, aber der Pilot konnte weder unseren Scheinwerfer noch die massenhaft aufgelassenen Raketen wahrnehmen. Glücklicherweise führte er genug Betriebsstoff mit, und so kehrte er nach seinem ausländischen Starthafen zurück, da er mit seiner wertvollen und schweren Ladung keine Notlandung riskieren wollte.

Genaue Karten waren damals eine Lebensnotwendigkeit, denn die Piloten flogen kaum ohne Erdsicht, richteten sich nach markanten Waldkomplexen oder auffälligen Gebäuden oder "hängten" sich an Strassen oder Eisenbahnlinien. Aber auch andere Dinge wurden zur Orientierung benutzt. So wurde mir doch eigen zuzumute, als bei einem Flug über sehr kupiertem Terrain in recht "dickem" Wetter der Pilot in ganz geringer Höhe über dem Boden und in ungemütlicher Nähe einer — 110,000 Volt-Starkstromleitung dahinbrauste. Die 50 Minuten Flug kamen mir, das gestehe ich offen, reichlich lang vor, und ich war ganz froh, als wir in bekanntes Gelände kamen und vom diesem merkwürdigen "Leitseil" abhoben. Damals ging der faule Witz um, ein Pilot dürfe nie ohne Mitnahme eines starken Strickes starten: wenn es nämlich so neblig würde, dass er die Landstrasse, der er folgen musste, nicht mehr recht erkennen könnte, so sollte er auf der Strasse landen und den Rest des Weges zu Fuss zurücklegen, wobei er sein Flugzeug am Seil hinter sich her ziehen müsste! Andere Piloten empfahlen ihren jüngern Kollegen, unter solchen Umständen lieber auf einem Güterzug zu landen und sich von diesem an ihren Bestimmungsort bringen zu lassen.

Passagiere, Piloten und Flugzeugmeteorologen können heute gemeinsam über solche Zustände lachen — und doch liegen sie noch kein Jahrzehnt zurück. Da fragt man sich ganz unwillkürlich: "Wie wird es wohl in der Fliegerei im Jahre 1946 aussehen?"

OYEZ! OYEZ! OYEZ!

By special arrangement, without engagement:
BURGUNDIES
No increase in my list prices in French francs,
f.o.b. Channel port. Exchange benefit to you!

SWISS WINES

10 per cent off all-in prices delivered London
SEIZE YOUR OPPORTUNITY BY ORDERING
NOW!

THE FESTIVE SEASON IS DRAWING NEAR.

MAX GERIG

— 40, OAKDALE ROAD, LONDON, S.W. 16. —
Telephone: STReatham 8462.

FRASER & CO. (P. BRUN, Proprietor.)

(HIGH CLASS TOBACCONISTS.)

**MOST UP TO DATE GENTLEMEN'S HAIRDRESSING
SALOON.**

50, Southampton Row, W.C.1.

SHAVE & BRUSH UP 6d. — HAIRCUTTING 9d.

IF YOU HAVE A FUNCTION TO ATTEND,
WHY GO HOME?

3 DRESSING ROOMS ARE PLACED AT YOUR
DISPOSAL, CHARGE 1/-.

Telephone for appointment Holborn 2709.

Business Hours 8 a.m. to 8 p.m. - Saturday 8 a.m. to 1 p.m.

If you want a SUIT to WEAR

wear a

PRITCHETT Suit

Suits, Overcoats & Ladies
Costumes from 3 Gns. to
7 Gns. and you get **VALLIE**
for every penny you pay.

Agent for **BURBERRY**
Weatherproofs.

W. PRITCHETT

183 & 184, TOTTENHAM COURT ROAD, W.1.
2 mins. from S.M.S. School. Phone: MUSEUM 0482.

MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

PAYING GUEST. Lady has accommodation in private house near Richmond Park for two business gentlemen. Home comfort. Moderate terms. Highly recommended. Write B., 70, Temple Sheen Road, East Sheen, S.W.14.

BATH CHAIR REQUIRED. The Swiss Benevolent Society, should be grateful to hear of somebody who could supply them with a bath chair. Please write to the Secretary, Swiss Benevolent Society, 34, Fitzroy Square, W.

FORTHCOMING EVENTS.

Friday, November 20th — Monthly Meeting — Nouvelle Société Helvétique — preceded by supper at 6.30 p.m. — Dr. E. Kessler will open a discussion on Swiss topical questions, at the "Foyer Suisse," 12, Upper Bedford place, W.1.

Saturday, November 21st — at 2 and 4 o'clock — Film Show at King George's Hall, Caroline Street, Tottenham Court Road, W.C.1.

Friday, November 27th — City Swiss Club — Annual Banquet and Ball — at the Grosvenor House, Park Lane, W.1.

Friday, December 18th, from 7 p.m.-2 a.m. — Students (S.M.S.) Christmas Banquet and Ball, at the Princes Galleries, Piccadilly, W.1.

SWISS BANK CORPORATION,

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.

and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up £6,400,000
Reserves - - £1,560,000
Deposits - - £39,000,000

All Descriptions of Banking and
Foreign Exchange Business Transacted

:: Correspondents in all ::
:: parts of the World. ::

SWITZERLAND

£ NOW WORTH 40% MORE
yet —

- no increase in railway fares
- no increase in hotel prices, etc.
- quality unimpaired
- no formalities with money

— Official

Best value in Winter Sports

- prices to suit every pocket
- solid comfort
- short and inexpensive journey
- direct rail and air services

INFORMATION—

Swiss Federal Railways and State Travel
Bureau, 11B Regent Street, S.W.1
(phone: Whitehall 9851)

*Drink delicious "Ovaltine"
at every meal—for Health!*

Divine Services.

EGLISE SUISSE (1762).
(Langue française).

70, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.

(Near New Oxford Street).

Dimanche 15 Novembre. 11h. — M. R. Sauty —
Prédication.

11h.—Ecole du Dimanche—M. R. Hoffmann-
de Visme.

6h.30. — Prédication. — M. R. Hoffmann-de
Visme.

Jeudi 19 au Foyer Sh. — Etude sur les Romains.

M. R. Hoffmann-de Visme reçoit à l'Eglise, 79,
Endell Street, W.C.2, le mercredi de 11h. à
12h.30 et sur rendez-vous à son domicile, 102,
Hornsey Lane, Highgate, N.6. S'adresser à
lui (téléphone: ARChway 1798) pour tous
renseignements concernant les instructions
religieuses, les mariages et autres actes

SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschsprachige Gemeinde).

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.
(near General Post Office.)

Sonntag, den 15. November 1936.

11 Uhr morgens, Gottesdienst. Herr Prediger
A. Goebel.

7 Uhr abends, Gottesdienst. Herr Vikar W.
Büsing.

8 Uhr, Chorprobe.

Anfragen wegen Religions-bezw. Confirmanden-
stunden und Amtshandlungen sind erbeten
an den Pfarrer der Gemeinde: C. Th. Hahn,
43, Priory Road, Bedford Park, W.4 (Tele-
phon: Chiswick 4156). Sprechstunden: